

第一章 緒論

俄國文學在世界文壇上佔有一定的地位，其中所包含的豐富性就如同俄國不同種族在歷經時代變遷之後，逐漸融合、延續並創新，例如近代的布爾加科夫（М. А. Булгаков）¹的《大師與瑪格麗特》（Мастер и Маргарита）、盧基揚年科（Сергей Лукьяненко）²的《夜巡者》（Ночной дозор）小說系列等等的作品中，除了帶有魔幻成分的故事情節，並都具有善惡對立的色彩。童話的世界也是如此，由許許多多不同的元素所碰撞出的火花，成就了一篇篇引人入勝的作品，也創造了一個天馬行空的幻想世界，而其中最關鍵的元素就是故事中善與惡的關係。

即使在不同類型的童話故事中，我們常見的結局似乎總是圓滿、美好、良善的，舉例來說：《格林童話》的〈灰姑娘〉（德文：Aschenputtel），善良的女主角飽受繼母與繼母的兩個女兒欺凌，偶然得到了仙女的幫助，與王子見了一面後，從此改變了女主角的悲慘生活。這的確是我們熟悉的童話結局，但還有另一種不圓滿結局的童話，如《俄羅斯童話故事》的〈圓麵包〉（Колобок），它先是頑皮地逃離主人的家，途中遇見許多想吃掉它的動物，但它都成功的用機智逃過一劫，最後卻還是被狐狸以狡詐的方式，一口吞下，一命嗚呼。

以上兩則故事除了明顯的結局相異，但也有相同的特徵—善與惡從一開始就決定著故事的情節，〈灰姑娘〉中女主角的善替自己得到了改善生活的機會；〈圓麵包〉中主人翁的不聽話，必須付出慘重的代價。所以，不管是何種類型的童話故事，其中最關鍵的要素即是善與惡。

而在以動物為主的童話故事中亦充斥著善與惡的情境，動物們的行為舉止也都充滿著人性化的表現，彰顯出真實人生中的善與惡。例如：〈狐狸、兔

¹ 布爾加科夫（Михаил Афанасьевич Булгаков），1891-1940，俄國小說家劇作家，20年代中期作品開始偏向科幻風格，代表作品有《Ровавые яйца》（致命的蛋），《Сосачье сердце》（狗心），《Мастер и Маргарита》（大師與瑪格麗特）等。

² 盧基揚年科（Сергей Лукьяненко），1968年生，哈薩克裔俄國籍作家，以《夜巡者》（Ночной дозор）科幻小說系列揚名國際。

子與公雞〉(Лиса, заяц и петух)³ 故事中，兔子讓無家可歸的狐狸和自己一起住，狐狸卻霸佔了屋子，更把兔子趕出去；水牛、熊、公雞自願協助兔子討回房子，這就如同人性中的善，總會提供協助給需要幫助的人。而狐狸如強盜般的強佔兔子的住屋，亦如人性中明顯的惡。因此主宰整個故事中最關鍵因素的善與惡即為本研究的核心。

第一節 研究動機

曾經讀過俄羅斯一位作者寫的一段話：「打從童年一開始，書本就迎接我們並陪伴我們一生。」(Книги встречают нас в самом раннем детстве и сопровождают нас всю жизнь.) 這也正是筆者的經歷。由於雙親工作繁忙，於是書櫃中一冊冊的書籍便成為我最好的良伴。

在眾多的故事中，讓我印象最深刻就是《格林童話》的〈不來梅樂隊〉(德文：Die Bremer Stadtmusikanten)⁴，故事中被主人拋棄的動物們意外在森林中找到了可棲身之處，牠們互相團結合作，趕走屋內的強盜，開心地展開新生活。從故事中動物們充滿人性的對話，與對於彼此的關心，可以看見人類行為的影子，引發我產生更深的興趣去閱讀童話故事。

而在童話故事中，最常見的角色就是動物了，牠們可以是故事中的主角：如《安徒生童話》的〈醜小鴨〉(丹麥文：Den grimme ælling)，或是故事主人翁的幫手：〈伊凡王子、火鳥與灰狼〉(Иван-царевич, жар-птица и серый волк) 中的灰狼，甚至是故事中惡行的主導者：〈小紅帽〉(德文：Rotkäppchen) 中的野狼。這也讓我對動物角色在童話故事中具有各式不同的形象產生極大的好奇心。

已接觸俄文一段時間的我，更是對俄羅斯童話故事有著極大的興趣。在閱讀一些俄羅斯童話故事後，發現故事中出現的善與惡，似乎並不像我們單

³ 林國昌 譯，《俄羅斯童話故事》。台北：學生出版社，1977，頁 173-175。完整故事請參照附錄 2。

⁴ 完整故事請參照附錄 1。

從文字上所閱讀到的那般單純：善即純善、惡即純惡，沒有灰色地帶。舉例來說：〈伊凡王子、火鳥與灰狼〉中的灰狼，將伊凡王子的馬吃掉後，以贖罪的方式自願為伊凡王子提供協助，但卻是使用恐嚇、威脅、欺騙等方式來幫助伊凡王子。此外，相似的情節也出現在〈庫茲瑪與狐狸〉(Кузьма Скоробогатый)一文當中，故事中狐狸亦是使用了恐嚇、威脅、欺騙等方式，只為達成與庫茲瑪的交易。兩者雖都是以善做為出發點，卻做出惡的行為。如此善、惡情節的編排與筆者之前所曾讀過的非俄羅斯童話有著極大的差異，這正是俄羅斯童話吸引我的地方。

正因如此，筆者決定將俄羅斯童話與格林童話（非俄羅斯童話）中同類動物角色各自在不同故事中善與惡的行為做出分類，比較兩者所代表的善與惡形象。

第二節 研究範圍

本論文的研究對象是俄羅斯童話與非俄羅斯童話中的同類動物。在針對俄羅斯童話的部分進行初步資料收集時，閱讀了以中譯出版的《托爾斯泰童話集》(Сказки Толстого Льва Николаевича)、《克雷洛夫寓言》(Басни Крылова)以及阿法納西耶夫(А. Н. Александр)原文版的《俄羅斯童話故事》(Народные Русские Сказки)⁵，即決定本研究將以阿法納西耶夫的著作—《Народные Русские Сказки》為主，挑選出其中劇情有明確的善、惡行為並以動物為主角或擔任關鍵角色的童話。

至於非俄羅斯童話故事部分，則選擇了《格林童話》。除了因為它包含的故事種類極為豐富外，也因為它在世界上具有極高的知名度，許多都是大家耳熟能詳的童話故事，例如：〈白雪公主〉、〈青蛙王子〉、〈狼與七隻小羊〉等等。這是由格林兄弟所蒐集的民間故事，經過統整後，於十九世紀初發表了第一個版本，原稱為《兒童與家庭童話集》(德文：Kinder- und Haus märchen)，俗稱《格林童話》。格林兄弟倆不斷為新增蒐集到的資料，直到十九世紀中期

⁵ Афанасьев А. Н.，《Народные Русские Сказки》，МП Библиотека《Московские Новости》，1992，Москва

兄弟倆相繼過世前，共計有七種版本的《格林童話》，約兩百餘則故事，故事型態豐富多元。

第三節 研究方法與預期結果

本研究於第二章採用了文獻分析法，以其它學者將俄羅斯童話故事所作之分類作為本研究的主要分類方式。第三章以文本分析法為基礎，故事中表達行為或動機之字句做出行為判斷，並將研究對象於該故事中行為以樹狀圖呈現。再將研究對象於故事中的善或惡行為製成表格，進行交叉分析。藉由分析得知兩種同類動物在不同文化背景的童話故事中是代表為善或為惡，並希望於研究過程中獲得新奇的發現。

第四節 章節說明

本研究共分為四個章節。本章節解釋本研究的動機、研究範圍與方法以及預期之研究結果。第二章介紹俄羅斯童話故事之起源、分類與其特別之處後，根據美國學者 Helen Pilinovsky 與中國學者劉娟所發表的研究成果將俄羅斯童話故事分作三大類，個別介紹。

第三章以文本分析法研究設為研究對象的五種動物，其各自於俄羅斯童話與非俄羅斯童話中的善與惡行為，再藉由表格統整交叉分析。

第四章結論，提出研究過程中的新發現與最終研究結果。